

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

К вопросу о переводе клише официально-делового стиля (на примере терминов Стандарта обслуживания заявителей в ГАУ «МФЦ РС(Я)» и Правила обслуживания заявителей в ГАУ «МФЦ РС(Я)»)

Научный руководитель – Собакина Ирина Владимировна

Бурцева Алина Анатольевна

Студент (магистр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Кафедра Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода, Якутск, Россия

E-mail: aburtseva97@gmail.com

Одним из отличительных черт официально-делового стиля являются языковые штампы, или так называемые клише. Вся структура текстов данного стиля строится на них. Г.К. Пуринова это объясняет следующим образом: «От документа не ждут, чтобы в нем проявилась индивидуальность его автора, наоборот, чем более клиширован документ, тем удобнее им пользоваться» [3]. Ведь лексика и структура текстов документа должны быть стандартизованными, точными, без кривотолков и двусмысленности.

ГАУ «Многофункциональный центр предоставления государственных и муниципальных услуг в Республике Саха (Якутия)» - это одно из крупных учреждений в Республике Саха (Якутия), которое каждый день обслуживает сотни заявителей. В РС(Я) по данным 2021 года проживает более 900 тыс. людей, где подавляющая половина якуты, родным языком которых является якутский язык. Перевод документов данного учреждения на якутский язык позволит жителям республики рассматривать и воспринимать его на родном языке, а также расширит сферу функционирования якутского языка, который имеет государственный статус. Мы перевели Стандарт обслуживания заявителей в ГАУ «МФЦ РС(Я)» и Правила обслуживания заявителей в ГАУ «МФЦ РС(Я)» с русского на якутский язык и в данной работе рассмотрели перевод языковых штампов.

Выдающиеся лингвисты современности В.Г. Гак и Ю.И. Львин в своей работе «Практический курс перевода. Французский язык» предлагают схему, в которой различают три вида эквивалентности клише официально-делового стиля: формальный, смысловой и ситуационный [1].

Формальный эквивалент предполагает выражение общих значений в двух языках аналогичными языковыми формами [1]. Например: *Оказание дополнительных платных услуг - Төһөбүрдээх эбии өбүнү ооруу.*

Формальный эквивалент используется при недлинных клишированных высказываниях, словосочетаниях. Текст оригинала и текст перевода обычно не имеют явных различий, так как слова используются в том же значении и часто бывают эквивалентами друг другу.

Смысловой эквивалент предполагает выражение одних и тех же значений в двух языках различными способами [1]. Например: *В целях увеличения пропускной способности МФЦ - МФЦ-га элбэх киһи киириитин үрдэтээри..*

Смысловой эквивалент используется в тех случаях, когда на языке перевода отсутствует эквивалентная замена слова, или когда перевод получается слишком дословным, нарушается узус языка перевода. Он подходит для устранения избыточности, неясности в предложениях, которые могли бы получиться при формальном эквиваленте.

Ситуационный эквивалент предполагает выражение высказываний, описывающих одну и ту же ситуацию, не только с помощью различных форм, но и с помощью различных

элементарных значений [1]. Например: *При возникновении затруднений в выборе цели обращения или работе с терминалом электронной очереди - Электроннай уочарат терминалыгар тугу баттыыргын билбэт буоллаххына.*

На основе этой работы А.Д. Швейцер предлагает различать три уровня эквивалентности: синтаксический, семантический и прагматический [2].

1. В синтаксическом уровне при переводе синтаксический инвариант сохраняется. Например, *МФЦ осуществляет свою деятельность - МФЦ бэйэтин илэтин оорор, Плата за предоставление дополнительных услуг - Эбии оһнү ооруу иһин төлбөр*

2. Семантический уровень включает в себя описанные выше смысловые и ситуационные эквиваленты. Например, *Подать документы на получение необходимой ему услуги - Наадалаах оһнү ылыыга докумуон биэрии, Получить устную консультацию - Тылынан быһаарыны ылыы.*

3. Прагматический уровень эквивалентности стоит на самой верхушке этих уровней. Если вышеперечисленные трансформации осуществляются по определенной схеме, то данный уровень включает в себя добавления, опущения, описания и другие способы передачи.

Описательный перевод используется в случае если в переводном языке нет эквивалентной замены. Например, *В случае отключения электроэнергии и (или) неисправности программно-аппаратных средств - Өскөтүн уот бардагына уонна (эбэтэр) программа илэлэбэт буолаҕына, Система голосового оповещения - Сааран биллэрэр тиһик.*

Опущение помогает избежать избыточности, тавтологии в тексте. Все это делается для достижение эквивалентности в переводе. Например, *Не допускать оскорбительные высказывания (угрозы, оскорбления, использование нецензурной лексики) в адрес сотрудников МФЦ - МФЦ илэһиттэрин ийөйү (куттааһын, ийөйү, маат тыллары туттуу) суохтааххын, Гражданин имеет право обратиться к администратору зала - Гражданаан саала илэһититтэн көрдөһөр бырааптаах.*

Добавления на прагматическом уровне также используются для эквивалентности. Например, *временной слот электронной очереди - быстах кэмэ илэлиир электроннай уочарат, Окна для приема и выдачи документов и консультирования не закрываются на технический перерыв одновременно - Докумуону ылар уонна биэрэр уонна дьону кытта илэлиир тийннүктэр техническэй тохтобулга тэинэн сабыллыбаттар.*

Перефразирование используется тогда, когда нет эквивалентной замены. Данная трансформация меняет структуру текста. Например, *При принятии решения об отказе в выдаче талона электронной очереди - Электроннай уочарат талонун биэрбэт туһунан быһаарыны ылыныллынаҕына, В случае визуального отсутствия заявителей в зале ожидания МФЦ - МФЦ кийтэр саалатыгар сайабылыаннаалаах илэ бэйэтинэн суох буолаҕына.*

Таким образом, перевод клише остается важным вопросом при переводе официально-деловых документов. Клише играют значимую роль в специальном тексте, так как они формируют сам официально-деловой стиль, помогают тексту быть стандартизованным. В каждой области существует много языковых, речевых клише и их передача на другой язык остается актуальной темой в переводческой среде.

Источники и литература

- 1) Гак В.Г., Львин Ю.И. Практический курс перевода. Французский язык. М., 1970.
- 2) Казанцев А.И. Особенности перевода клише и штампов официально-делового языка (на материале французского языка): Учебное пособие. Челябинск, 2002.
- 3) Пуринова Г.К. Стилистика и литературное редактирование: Электронное учебное пособие. СПб., 2008.